

В англоязычной научно-технической литературе термины встречаются не только в виде отдельных слов, но и в виде групп или так называемых «цепочек» существительного с левыми определениями [1]. Группа существительного является кратким и более универсальным, чем в русском языке, способом выражения мысли, а её перевод может представлять значительную трудность. Левым определением может быть как другое существительное, так и прилагательное, причастие, наречие или их комбинация, а начинаться такая группа может с предлога, артикля или местоимения. Часто определения соединяются дефисом, знаком дроби или запятой [2]. Типичные комбинации левых определений в группе существительного приведены ниже: 1. существительное + существительное: gas processing plant 2. прилагательное + существительное: high-performance coating 3. существительное + причастие I: current-conducting material 4. существительное + причастие II: water-based product 5. сложное прилагательное с суффиксом -ed: round-bottomed flask 6. однородные определения: one- and two-component systems 7. определения, соединенные посредством «-» или «/» и обозначающие зависимые понятия: stress-strain relationship

Смысловая связь между словами в группе существительного с левыми определениями может быть последовательной или смешанной. При последовательной связи слов вопросы от главного слова задаются последовательно, по цепочке справа налево. При смешанной связи слов вопрос к определению может задаваться как от предыдущего определения, так и от главного слова. При переводе на русский язык это влияет на порядок расстановки определений относительно главного слова, например:

Последовательная связь слов: quaternary ammonium cation катион четвертичного аммония  
Смешанная связь слов: linear low-density polyethylene линейный полиэтилен высокого давления

Классический приём, применяемый при переводе групп существительного с левыми определениями [2], заключается в установлении с помощью вопросов смысловых отношений между словами, двигаясь от главного слова (существительного), стоящего последним в группе, справа налево, например: natural gas processing plant какой? ← завод ↓ чего? ← по переработке ↓ какого? ← газа ↓ природного завод по переработке природного газа

Прежде, чем приступить к переводу по вышеописанному механизму, необходимо знать хотя бы приблизительно лексические значения каждого слова в группе. Дальнейший перевод может вызывать трудности, связанные как с поиском точных смысловых эквивалентов терминов или их толкований, так и с установлением правильных смысловых отношений. Эта задача решается с помощью информационно-лингвистического поиска в Интернете, положения которого подробно изложены в статье Ю.В. Тиссена «Интернет в работе переводчика», опубликованной на сайте Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России [3]. Одним из основных критериев эффективности использования Интернета при переводе считается

скорость поиска. При этом желательно, чтобы ответ содержался уже на первой странице выдачи результатов. Важность умения эффективно работать с Интернетом при переводе с иностранного языка/на иностранный язык подчёркивалась на семинарах в рамках международной переводческой конференции Translation Forum Russia 2012 (28-30 сентября 2012 г., г. Казань). Однако опыт автора статьи как переводчика и преподавателя перевода показывает, что при переводе терминологии ресурсы Интернета используются переводчиками и обучающимися переводу далеко не полностью. Это может быть отчасти вызвано отсутствием в учебных программах по иностранному языку отдельной темы, которая содержала бы систематизированный материал по основам информационно-лингвистического поиска в Интернете. В этой связи, цель данной статьи – остановиться на ключевых моментах этого аспекта еще раз с использованием примеров из области полимеров. Информационно-лингвистический поиск в Интернете включает нахождение смысловых эквивалентов слов и сокращений с помощью электронных словарей, а также информации в форме определений, толкований, графических изображений с помощью поисковых систем и информационных ресурсов Интернета. Для лингвистического поиска используют стационарные электронные словари, например, ABBYY Lingvo, и on-line словари, среди которых самым универсальным является словарь Мультитран [4]. Альтернативой словарю ABBYY Lingvo может служить многоформатная словарная программа GoldenDict [5], которая поддерживает расширенное форматирование, графику и звуки, а также работает с рядом распространённых словарных форматов, в том числе с файлами ABBYY Lingvo. При переводе русских и английских сокращений рекомендуются словарь сокращений русского языка Sokr.ru [6] и словарь аббревиатур и акронимов английского языка AcronymFinder [7]. Информационный поиск применяют, как правило, для поиска определений, толкований или визуальной информации, а также для оценки правильности выбора языкового эквивалента. Для этого используют различные поисковые системы, например, Google, Yandex, Blekko [8], а также информационные ресурсы Интернета, такие как мультязычная интернет-энциклопедия Wikipedia [9], база знаний и вычислительных алгоритмов WolframAlpha [10] и др. Для того, чтобы сделать поиск в Интернете максимально целенаправленным и точным, используют различные приёмы и шаблоны. Наиболее важные из них рассмотрены ниже. Поиск по ключевому слову/словосочетанию без уточнения или ограничения поиска. Этот приём используют как для поиска информации, так и для проверки лексической сочетаемости терминов в словосочетании. Недостаток поиска по словосочетанию – огромное количество результатов, которые могут включать как словосочетание целиком, так и его составляющие в различных комбинациях. Это наименее точный и наиболее долгий способ поиска. Поиск по ключевому слову/словосочетанию в кавычках. Кавычки используют для

сокращения количества результатов поиска, при этом каждый результат включает искомое словосочетание целиком. Для словосочетания *high resolution protein separation*, в случае поиска без кавычек и в кавычках, количество результатов поиска в поисковой системе Google может составлять, например, 12,5 миллионов и 109 тысяч соответственно. Использование уточняющих слов. Назначение использования уточняющих слов может быть разным. Для поиска определений и толкований используют шаблон, по которому к искомому слову (в 3-ем л., ед. ч.) в кавычках добавляют слова *is, means, stands for, glossary* или *definition* для английского языка и слова «это», «означает», «словарь» или «определение» для русского языка, например: “*polymer means*” (результаты поиска в поисковой системе Google – «*In chemistry the word polymer means a naturally occurring or synthetic compound...*», «*Polymer means many monomers*» и т.д.). Для сокращения тематической области поиска используют шаблон, по которому к искомому и уточняющему словам, взятым в кавычки, добавляют еще одно слово, уточняющее область употребления термина, например: “*HDT is*” *polymer* (результат поиска в поисковой системе Google – *heat deflection temperature*). Для поиска эквивалента на русском языке при переводе с английского языка рекомендуется поисковая система Yandex и шаблон поиска, по которому искомый термин задаётся на английском языке, а уточняющее слово – на русском языке, например: “*heat deflection temperature*” *полимер* (результат поиска в поисковой системе Yandex – температура изгиба под нагрузкой). Для сокращения доменного диапазона поиска используют шаблон, по которому за искомым словом/словосочетанием, взятым в кавычки, следуют слово *site*, двоеточие и либо имя интересующей доменной зоны, либо знак «минус» и имя доменной зоны, исключаемой из поиска, например: “*reaction-injection moulding*” *site:uk* “*reaction-injection moulding*” *-site:uk* Результаты поиска первого словосочетания в поисковой системе Google в доменной зоне *.uk* (Великобритания) может быть, например, 3,72 тысячи, тогда как при поиске без сокращения доменного диапазона – 32,7 тысяч. Для получения электронного документа нужного формата используют шаблон, по которому за искомым словом/словосочетанием, взятым в кавычки, следуют слово *filetype*, двоеточие и расширение имени файла, соответствующее его формату, например: “*safety guidelines*” *filetype:pdf* (результаты поиска в поисковой системе Google – преимущественно документы в формате pdf). Использование масок. Маски (например, символ \*), заменяющие собой любую букву, используют для поиска искомого слова в словосочетании, например: “предел прочности при \*” (результаты поиска в поисковой системе Google – предел прочности при растяжении (сжатии, кручении, статической нагрузке, испытании на..., расслаивании и т.д.)). На практике лингвистический и информационный виды поиска используют параллельно, когда необходимо после нахождения эквивалента термина его уточнить или перепроверить либо провести

расширенный поиск, если эквивалент в словарных базах отсутствует. Рассмотрим перевод с английского языка на русский язык словосочетания «slow-release matrices» в предложении «Polycaprolactones are also considered in biodegradable applications as films and slow-release matrices for pharmaceuticals and fertilizers» [11], которое относится как к области химии, так и к области медицины. Поиск искомого словосочетания в словаре Мультигран даёт 4 фразы по тематике «медицина», в которых нет слова «matrix» (матрица), но присутствуют варианты перевода словосочетания «slow-release»: «медленно высвобождающийся», «с медленным высвобождением» и «продолжительного действия». Следующий этап – проверка сочетаемости слова матрица с перечисленными вариантами перевода словосочетания «slow-release» в поисковой системе Google. Максимальное количество результатов поиска с использованием кавычек даёт пара «матрица» и «продолжительного действия», которая встречается как единое словосочетание, однако в контексте метаболизма с участием белков и углеводов, что не вполне соответствует тематике переводимого предложения. Использование той же пары, но без кавычек, даёт намного больше результатов, в том числе в медицинском контексте, однако при этом слова «матрица» и «продолжительное действие» встречаются отдельно. В последнем случае интерес вызывает сайт <http://pharmmedinfo.ru>, на котором даётся разъяснение, какую роль играет матрица в продолжительном действии лекарственных средств: «Большой интерес представляют таблетки, гранулы и драже, продолжительное действие которых обуславливается матрицей или наполнителем» [12]. Таким образом, хотя словосочетание «slow-release» и относится к слову «matrices» грамматически, но по смыслу связано со словами «pharmaceuticals» и «fertilizers», и было бы правильнее переводить его в сочетании именно с этими словами. Вариантом перевода всего предложения может быть: «Поликапролактоны также рассматриваются в качестве биоразлагаемых плёнок и матриц, обуславливающих продолжительное действие лекарственных средств и удобрений». Вышеназванные приёмы и средства информационно-лингвистического поиска в Интернете отработаны автором данной статьи на занятиях с магистрантами и аспирантами Института полимеров КНИТУ, а также со студентами, получающими дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [13].